

Darja Premrl

DOI: 10.4312/vestnik.5.313-314

Gimnazija, elektro in pomorska šola Piran
darjapremrl@gmail.com

Jana Zidar Forte

Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani
jana.zidarforte@ff.uni-lj.si

POROČILO O DOKTORSKEM SEMINARJU »APPROPRIATION ET TRANSMISSION DES LANGUES ET DES CULTURES DU MONDE«

Od 20. do 22. septembra 2012 je v Londonu potekal Mednarodni doktorski seminar z naslovom »Appropriation et transmission des langues et des cultures du monde« (Usvajanje in prenašanje jezikov in kultur sveta) in podnaslovom «Au-delà de la compétence linguistique dans un monde globalisé: action, interaction et médiation interculturelle« (Onkraj jezikovne kompetence v globaliziranem svetu: medkulturno udejstvovanje, interakcija in posredovanje), ki sta ga organizirala francoska inštituta PLIDAM (Pluralité des langues et des identités: didactique, acquisitions, médiations, Paris) in INALCO (Institut national des langues et civilisation orientales, Paris) v sodelovanju z ustanovo gostiteljico SOAS (School of Oriental and African Studies, University of London, department of Linguistics, Centre for language Pedagogy).

Na seminarju so doktorski študentje iz devetih držav predstavili teme in področja svojega znanstvenega raziskovanja: učenje in poučevanje tujih jezikov in kultur, jezikovna politika, medkulturna komunikacija, sociologija, socialna antropologija, kontrastivna jezikoslovje, psiholingvistika in sociolingvistika, prevajanje in tolmačenje, leksikografija, terminologija, razvoj digitalnih virov in multimedijskega okolja. Predstavili so bodisi idejne zasnove, delno opravljene raziskave ali doktorske naloge v zaključni fazi. Na seminarju so med 38 mladimi raziskovalci svoje delo predstavile tudi tri doktorske študentke iz Slovenije. Pod mentorstvom Mojce Schlamberger Brezar Nadja Dobnik z Ekonomske fakultete v Ljubljani, ki je pripravila prispevek z naslovom Aperitiv ob koncu obroka – Analiza napak, ki so jih študentje naredili pri prevajanju (Apéritif à la fin du repas – Analyse d'erreurs dans les traductions des étudiants) in Jana Zidar Forte z Oddelka za prevajalstvo Filozofske fakultete v Ljubljani z idejno predstavitevijo raziskave Razvoj strategij simultanege prevajanja pri podiplomskih študentih (Développement des

stratégies d'interprétation simultanée chez les étudiants MA). Pod mentorstvom Mete Lah je Darja Premrl z Oddelka za romanistiko Filozofske fakultete v Ljubljani predstavila raziskavo Vloga učitelja pri motivaciji učencev in dijakov za učenje francoščine v Sloveniji (Le rôle du professeur pour la motivation des élèves pour qu'ils apprennent le français). Predstavitve in razprave so potekale v francoskem in angleškem jeziku.

V okviru seminarja so bila organizirana tudi štiri predavanja priznanih strokovnjakov s širšega jezikoslovnega področja. Claire Kramsch (University California at Berkeley) je predstavila različne pristope k večjezičnim dejavnostim v okviru enojezičnega poučevanja tujega jezika (Multilingual practices for the monolingual foreign language classroom). Aline Gohard-Radenkovic (Université de Fribourg) je podala svoje razmišljanje o konceptu standardiziranih jezikovnih kompetenc (Beyond standardized competences: which approaches when knowledge and know-how are dissociated?). Jean-Marc Dewaele (Birkbeck, University of London) je pripravil razgibano in hudomušno predavanje o večjezičnosti in čustvih (Multilingualism and emotion), Monika Szirmani z Japonske (Hiroshima International University) pa zanimivo predstavitev o pragmatiki in učenju francoščine z vidika govorcev japonščine (Who is who? Pragmatics and Language Teaching).

Namen seminarja in srečanja doktorskih študentov je bil, da udeleženci spoznajo področja raziskovanja svojih kolegov, ki delujejo v širšem evropskem prostoru, predvsem pa, da dobijo priložnost, da širši strokovni javnosti predstavijo temo, s katero se ukvarjajo, in raziskave, ki so jih naredili ali jih načrtujejo.

Seminar je potekal v več sklopih. Oblikovanih je bilo 10 strokovnih tričlanskih komisij, vsaki od njih pa se je predstavilo od tri do pet študentov. Po zaključku vseh predstavitev so člani komisije podali strokovno mnenje in odprli debato za ostale udeležence v dvorani. Poleg izkušnje javnega akademskega nastopa smo študentje po predstavitvi od priznanih strokovnjakov, raziskovalcev in profesorjev s področja didaktike in tudi od svojih kolegov dobili konstruktivne povratne informacije, komentarje in priporočila glede izvedbe raziskave, pa tudi namige za novo literaturo, kar je dragocena popotnica za dodaten razmislek o nadaljnjem delu. Poleg tega pa je doktorski seminar predstavljal odlično priložnost tudi za neformalno izmenjavo informacij med študenti in mentorji, kar je prav tako dobro za orientacijo in motivacijo pri študiju in raziskovalnem delu.